

Table of contents

Chapter 1: Introduction	1
1.1 Contrast and comparison of languages through translation	2
1.2 Tense and aspect	2
1.3 Natural language processing	3
1.4 Presenting the data	7
1.5 Organization of the thesis.....	12
1.6 A note on the translation of the translation examples	13
Part I: GENERAL BACKGROUND	15
Chapter 2: Languages in contrast	16
2.1 A general misconception.....	16
2.2 Linguistic theories of language comparison	17
2.2.1 Three different standpoints.....	17
2.2.2 Examples of universalism: Smith and Dorr	18
2.2.3 Examples of typological investigations: Dahl and Slobin	19
2.2.4 Examples of relativist approaches: Whorf and Gawron, ´ ska	20
2.3 Contrastive studies	21
2.4 Comparing related languages	22
2.5 My standpoint.....	23
Chapter 3: Translation	25
3.1 The contribution of machine translation	25
3.2 Linguistic theories of translation.....	27
3.3 On translation mismatches	29
3.4 A typology of translation pairs.....	32
3.4.1 Previous classifications	32
3.4.2 A classification according to semantic relation.....	35
3.5 Translationese	40
3.6 Translation quality	42
3.7 Discussion	43
3.8 On contrasting languages through translation.....	46
3.8.1 The argument for translation-based contrastive studies.....	46
3.8.2 Practical contrastive studies based on parallel corpora.....	48
3.8.2.1 A naive model.....	50
3.8.2.2 A more realistic model	51
3.8.2.3 An example.....	54
3.9 Conclusion.....	56
Chapter 4: Tense and aspect semantics	58
4.1 A first survey of relevant issues	58
4.2 Issues of definition	59
4.2.1 Aspect, vid and Aktionsart	59
4.2.2 Aspect versus tense	61
4.2.3 Aspect as choice	63
4.2.4 Semantic data	64
4.2.5 Semantics and/or discourse	65
4.3 Issues of description and explanation	67

4.3.1 Deixis, anaphoricity and autonomy.....	67
4.3.1.1 Tenses	68
4.3.1.2 Temporal adverbials	69
4.3.1.3 The interaction between temporal adverbials and tense.....	71
4.3.1.4 Narrative discourse.....	72
4.3.1.5 Tense as anaphora and reference time.....	75
4.3.2 Ontology.....	78
4.3.2.1 Events	79
4.3.2.2 States.....	81
4.3.3 Relationship with the nominal domain.....	83
4.3.3.1 Three kinds of motivation	83
4.3.3.2 Actual proposals	84
4.3.3.3 Discussion.....	89
4.3.4 States and properties as individuals	91
4.4 Issues of computation.....	93
4.4.1 Classification	93
4.4.1.1 Classification of what?	94
4.4.1.2 Classification how?	96
4.4.1.3 Why so much emphasis on classification?	96
4.4.2 Formal semantics and the questions of representation and processing.....	97
4.4.3 Vagueness.....	99
4.5 Summing up	101
Part II: ENGLISH AND PORTUGUESE TENSE AND ASPECT SYSTEMS AND THEIR CONTRAST.....	104
Chapter 5: A descriptive model for tense and aspect and their translation	105
5.1 A monolingual semantic model.....	105
5.1.1 The work of Moens	105
5.1.2 The aspectual network as presented by Moens	106
5.1.3 Some problems of the original aspectual network	109
5.1.4 Some advantages of Moens's model.....	112
5.1.5 A new version of the aspectual network	114
5.2 A sketch of the English tense and aspect system	116
5.2.1 The nodes for English.....	116
5.2.2 The transitions for English	119
5.2.3 The English aspectual network	122
5.2.4 A brief reminder	124
5.3 A contrastive model	124
5.3.1 The translation network.....	125
5.3.2 Examples	128
5.3.3 Discussion	131
Chapter 6: A sketch of the Portuguese tense and aspect system.....	134
6.1 The importance of monolingual categories.....	134
6.2 The major categories of Portuguese.....	136
6.2.1 Temporary and permanent states.....	136
6.2.1.1 Two conceptions of states	137
6.2.1.2 The distinction acknowledged.....	138
6.2.1.3 My description of the opposition.....	139
6.2.2 Evidence from the interpretation of the past tenses	141
6.2.3 Evidence from aspectualizers	142
6.2.4 Evidence from locative prepositions	143

6.2.5 Evidence from temporal adverbials.....	144
6.2.6 Evidence from temporal localization: <i>Quando</i> -questions and <i>Desde</i> -clauses	144
6.3 Minor subdistinctions in Portuguese.....	146
6.3.1 Obras and Mudanças	146
6.3.1.1 Evidence related to durativity.....	146
6.3.1.2 Evidence related to change of state	147
6.3.1.3 Aspectualizers.....	150
6.3.1.4 Discussion.....	152
6.3.2 Essential properties and social properties	153
6.4 Complex categories.....	154
6.4.1 Aquisições (mudança or state)	154
6.4.2 Property or state	156
6.4.3 Obra or permanent state	157
6.4.4 Inceptive Obras (Mudança and Obra)	157
6.4.5 Obra and then Mudança	158
6.4.6 Séries	159
6.5 Aspect.....	161
6.5.1 The opposition Imperfeito/Perfeito	161
6.5.2 Imperfeito and Perfeito with the progressive	162
6.5.3 Aspect and quantification.....	162
6.6 Quantification.....	164
6.7 <i>Já</i> and <i>ter</i> + Particípio passado	168
6.8 Tense	171
6.8.1 The tense paradigm of Portuguese	172
6.8.1.1 Futuro	173
6.8.1.2 Condicional.....	174
6.8.1.3 Conjuntivo	175
6.8.2 Temporal reference.....	179
6.8.3 A more succinct description.....	183
6.9 The Portuguese aspectual network.....	185
6.9.1 The basic aspectual network	185
6.9.2 Extensions to an aspectual network description.....	190
6.10 Conclusion.....	193
Chapter 7: Contrasting English and Portuguese	199
7.1 Vagueness as a source of contrasts	200
7.1.1 Portuguese Aquisições	200
7.1.1.1 Aquisições with <i>Mais que perfeito</i>	200
7.1.1.2 Aquisições with <i>Imperfeito</i>	201
7.1.1.3 Aquisições with <i>Perfeito</i>	202
7.1.2 English acquisitions.....	204
7.1.2.1 Main "stative" verbs	204
7.1.2.2 The passive	208
7.1.2.3 Age constructions	210
7.1.2.4 Perception verbs	210
7.1.2.5 Transitive location verbs	211
7.1.3 English activities	212
7.1.4 English states.....	215
7.1.4.1 The simple past.....	216
7.1.4.2 The passive again	221
7.1.5 Portuguese vagueness about relevance	225

7.1.5.1	The Perfeito	225
7.1.5.2	The Portuguese passive with Perfeito.....	227
7.1.5.3	The Mais que perfeito.....	228
7.1.6	Portuguese Mudanças.....	229
7.1.6.1	The aspectualizer ficar.....	231
7.1.6.2	Change of location verbs	232
7.1.7	Portuguese Obras.....	234
7.1.7.1	The translation of Obras with perfective aspect.....	234
7.1.7.2	The translation of Obras with imperfective aspect.....	236
7.1.8	Portuguese Moradas (Estados or Obras)	238
7.1.9	Portuguese Estados.....	239
7.1.9.1	Estados permanentes	239
7.1.9.2	Estados temporários.....	240
7.2	Compactness as a source of contrasts	240
7.2.1	English accomplishments (manner plus attained result)	240
7.2.2.1	Activity + result adjective	241
7.2.1.2	Activity + locative particle	243
7.2.1.3	Activity with path describing arguments.....	245
7.2.1.4	The passive of gradual accomplishments	247
7.2.2	Position plus activity in English.....	247
7.2.3	The English perfect (present relevance plus result of a past action).....	250
7.2.3.1	The present perfect	250
7.2.3.2	The past perfect	251
7.2.4	The PPC (recency plus iterativity in Portuguese)	252
7.2.5	Habituality as a property in Portuguese	253
7.2.5.1	Imperfeito	255
7.2.5.2	The <i>ser</i> passive	258
7.2.5.3	Adverbial quantification.....	259
7.2.6	Reference to the future in Portuguese (plurality + future time).....	261
7.2.7	Portuguese Estados and <i>já</i> (state + change of state).....	261
7.3	The complete translation networks	262
7.4	Contrastive temporal reference	269
7.4.1	A systematization of the cases already discussed	269
7.4.2	A well-known contrastive case of temporal reference	270
7.5	Loose ends.....	273
7.5.1	Rules and instances (general vs. particular).....	273
7.5.2	The expression of manner	274
7.5.3	Discussion	276
Chapter 8:	Formal considerations	277
8.1	On the implementable content of the present thesis.....	277
8.1.1	Overview of contrastive computational systems.....	277
8.1.2	The notion of a translation browser.....	278
8.2.2.1	General problems with existing systems	278
8.1.2.2	Discussion of the system proposed.....	279
8.1.2.3	The system from the user's point of view	281
8.1.3	Applications of the translation browser	285
8.1.4	Conclusion.....	287
8.2	Towards a more detailed specification.....	287
8.2.1	The aspectual network as a finite state machine	287
8.2.2	The translation network analysed in detail.....	290
8.2.2.1	Extension of the source aspectual network	290

8.2.2.2	The relation of translation as described by the set of translational arcs	291
8.2.3	The translation network as a finite-state transducer.....	293
8.2.4	The networks as specifying abstract data types	295
8.2.4.1	Aspectual classes as abstract data types	295
8.2.4.2	The translation network defining a morphism.....	298
8.2.4.3	Translational arcs as operations.....	300
8.3	A detailed formalization based on Carlson's model of aspect.....	301
8.3.1	Aspect as a regular language over events.....	301
8.3.2	The aspectual network.....	304
8.3.2.1	Nodes (aspectual classes)	304
8.3.2.2	Arcs (aspectual operators)	306
8.3.2.3	Arcs (temporal operators).....	309
8.3.3	The translation network.....	310
8.3.3.1	The English to Portuguese translation network.....	312
8.3.3.2	The Portuguese to English translation network.....	314
8.3.3.3	Examples of translation detailed	315
8.3.4	Discussion	319
8.4	Concluding remarks	319
Part III: EMPIRICAL STUDIES		321
Chapter 9: Preliminary studies		323
9.1	Preparing the data.....	323
9.1.1	Alignment.....	324
9.1.2	Annotation	325
9.1.2.1	Introduction	325
9.1.2.2	In detail	325
9.1.3	Counting	327
9.2	Quantitative description of the corpus	327
9.2.1	The translation of English tenses into Portuguese	327
9.2.2	The translation of Portuguese tenses into English	330
9.2.3	English tenses in translated text according to Portuguese origin.....	332
9.2.4	Portuguese tenses in translated text according to English origin.....	335
9.2.5	The monolingual distributions	337
9.3	Initial results.....	338
9.3.1	Clause misalignment	338
9.3.2	Mistranslations	339
9.3.3	Automatic detection of translation problems	339
9.3.4	Quantitative conclusions	339
9.4	Discussion	340
9.4.1	On the annotation	341
9.4.2	On quantitative information	341
Chapter 10: A detailed study of Imperfeito		343
10.1	Introduction to the study	343
10.1.1	Methodological and theoretical assumptions	343
10.1.2	Related studies.....	344
10.2	A monolingual study of Imperfeito.....	345
10.2.1	Outline of the method.....	346
10.2.2	The labels	346
10.2.2.1	Inventory of the labels used.....	347

10.2.2.2 Labels not used	351
10.2.2.3 The labels as a classification structure (I)	352
10.2.2.4 Objective classification tests	353
10.2.3 The classification outcome: quantitative overview	355
10.2.4 The classification outcome: qualitative remarks	357
10.2.4.1 Perspective and Imperfeito	357
10.2.4.2 Properties described as habits.....	358
10.2.4.3 Habituality and perspective	359
10.2.4.4 Manner and independence of tense	359
10.2.4.5 Some light on Pitoresco.....	360
10.2.5 The classification outcome: comparison of the two texts	361
10.2.6 Discussion: categorization issues	362
10.2.6.1 Real examples of co-occurrence of EXT and HAB	362
10.2.6.2 The labels as a classification structure (II).....	365
10.2.6.3 A single unified meaning.....	368
10.2.6.4 Theories of meaning and language description.....	370
10.2.6.5 Summing up.....	371
10.3 The translation pattern.....	372
10.3.1 Analysing the translation of Imperfeito	373
10.3.1.1 Imperfeito to past progressive	375
10.3.1.2 Imperfeito to gerund	379
10.3.1.3 Imperfeito to modals.....	381
10.3.1.4 Imperfeito to "used to"	382
10.3.1.5 Imperfeito to others	383
10.3.1.6 First conclusions.....	385
10.3.1.7 Validation	386
10.3.1.8 Summing up.....	394
10.3.2 Analysing translations by Imperfeito	394
10.3.2.1 The translation of the English past progressive.....	396
10.3.2.2 The translation of <i>could</i>	403
10.3.2.3 The translation of English pluperfect into Imperfeito	407
10.3.2.4 The translation of the English passive into Imperfeito.....	410
10.3.2.5 The translation of English gerund by Imperfeito	413
10.3.2.6 Introduction of an Imperfeito clause	414
10.3.2.7 Summing up.....	415
10.3.3 Final remarks	415
10.4 Discussion	418
Chapter 11: Perception verbs in English and Portuguese	421
11.1 Free addition and omission of perception verbs	421
11.2 The modal <i>could</i> and the dichotomy Imperfeito / Perfeito	423
11.2.1 The translation of Portuguese perception verbs	424
11.2.2 The translation of English perception verbs.....	427
11.2.2.1 The translation of <i>could</i>	428
11.2.2.2 The translation of the simple past.....	432
11.2.2.3 Summing up.....	434
11.3 Perception of events and the aspects.....	434
11.3.1 How Portuguese perception of events is translated into English	435
11.3.2 English perception of events and their translation	437
11.3.3 Summing up	442
11.4 Addition of perception reconsidered.....	442
11.5 Discussion	446

Chapter 12: The present perfect and its rendering in Portuguese	449
12.1 A first description of the translations of perfect	449
12.2 Some parallels between the monolingual descriptions of <i>já</i> and the perfect	451
12.3 Dahl's perfect and the absence of <i>já</i>	452
12.4 Actual translation pairs	455
12.4.1 The translation of the English present perfect.....	455
12.4.2 The translation of <i>já</i>	458
12.4.3 The present perfect as translation.....	460
12.4.4 The cases translated by <i>já</i> + <i>Perfeito</i>	463
12.5 The meaning of <i>já</i>	463
12.5.1 Actualization	464
12.5.2 The existence claim	464
12.5.3 <i>Já</i> + <i>Presente</i>	465
12.6 The extended now	466
12.7 <i>Acabar de</i> : the most interesting Portuguese aspectualizer.....	468
12.8 Summing up	470
12.9 Final remarks.....	470
Chapter 13: Pluperfects and simple tenses	473
13.1 Some numbers	473
13.2 Simple tenses into pluperfects.....	474
13.2.1 Simple past into <i>Mais que perfeito</i>	474
13.2.2 Passive into <i>Mais que perfeito</i>	478
13.2.3 Imperfeito into pluperfect.....	481
13.2.4 <i>Perfeito</i> into pluperfect.....	484
13.2.5 Portuguese passive into pluperfect.....	485
13.2.6 Summing up	486
13.3 Pluperfect into simple tenses.....	486
13.3.1 <i>Mais que perfeito</i> into simple past	486
13.3.2 <i>Mais que perfeito</i> into passive.....	490
13.3.3 Pluperfect into <i>Perfeito</i>	491
13.3.4 Pluperfect into Portuguese passive.....	493
13.3.5 Summing up	493
13.4 Conclusion.....	494
Chapter 14: The Imperfeito/Perfeito distinction and how to convey it in English	495
14.1 Imperfeito and <i>Perfeito</i> with statives and their translation	495
14.1.1 <i>Perfeito</i> with <i>ser</i> and its translation.....	496
14.1.2 <i>Perfeito</i> com <i>estar</i> and its translation.....	498
14.2 Imperfeito and <i>Perfeito</i> as translations of <i>be</i>	499
14.2.1 <i>Perfeito</i> as translation of <i>be</i>	499
14.2.2 <i>Perfeito</i> with <i>ser</i> in translated text.....	502
14.3 Imperfeito and <i>Perfeito</i> of non-statives translated	503
14.3.1 The marked translations of Imperfeito and <i>Perfeito</i>	503
14.3.1.1 <i>Perfeito</i> to <i>Presente</i>	503
14.3.1.2 <i>Perfeito</i> to gerund	504
14.3.1.3 <i>Perfeito</i> to conditional	505
14.3.2 Translation of Imperfeito and <i>Perfeito</i> into English simple past	506
14.3.2.1 Brief description of the Imperfeito/ <i>Perfeito</i> opposition	506
14.3.2.2 Imperfeito translated into the English simple past	508
14.3.2.3 <i>Perfeito</i> translated into English simple past	510

14.3.2.4 The translation of <i>já</i> + Imperfeito	513
14.4 Imperfeito and Perfeito as translations of simple past	515
14.4.1 Distribution on a test sample	515
14.4.2 The translation of simple past and frequency adverbials	518
14.4.3 Imperfeito with <i>já</i> as translation of simple past	521
14.5 Wrapping up	524
Chapter 15: Concluding remarks	525
15.1 Linguistic relativity	525
15.2 Shortcomings of the present dissertation; further work	526
15.3 Contribution of the present dissertation; further work	527
15.4 Formalization of natural language from a translation perspective	528
15.5 On the study of time in artificial intelligence	529
15.6 Closing up	530
References	531